

**ROUTLEDGE INTRODUCTIONS
TO APPLIED LINGUISTICS**



2nd edition

Exploring Intercultural Communication

Language in Action

Zhu Hua

SERIES EDITORS:
Ronald Carter and Guy Cook

Routledge Introductions to Applied Linguistics

Series editors:

Ronald Carter, *Professor of Modern English Language*
University of Nottingham, UK

Guy Cook, *Professor of Language in Education*
King's College London, UK

Routledge Introductions to Applied Linguistics is a series of introductory level textbooks covering the core topics in Applied Linguistics, primarily designed for those entering postgraduate studies and language professionals returning to academic study. The books take an innovative 'practice to theory' approach, with a 'back-to-front' structure. This leads the reader from real-world problems and issues, through a discussion of intervention and how to engage with these concerns, before finally relating these practical issues to theoretical foundations. Additional features include tasks with commentaries, a glossary of key terms and an annotated further reading section.

**Exploring Intercultural
Communication 2ed**
Language in Action
Zhu Hua

**Exploring English Language
Teaching 2ed**
Language in Action
Graham Hall

Exploring Digital Communication
Language in Action
Caroline Tagg

**Exploring Language Assessment
and Testing**
Language in Action
Anthony Green

Exploring Vocabulary
Language in Action
Dee Gardner

**Exploring Language Pedagogy
through Second Language
Acquisition Research**
Rod Ellis and Natsuko Shintani

'The innovative approach devised by the series editors will make this series very attractive to students, teacher educators, and even to a general readership, wanting to explore and understand the field of applied linguistics. The volumes in this series take as their starting point the everyday professional problems and issues that applied linguists seek to illuminate. The volumes are authoritatively written, using an engaging "back-to-front" structure that moves from practical interests to the conceptual bases and theories that underpin applications of practice.'

Anne Burns, *Aston University, UK,*
University of New South Wales, Australia

For more information on any of these and other titles, or to order, please go to www.routledge.com/Routledge-Introductions-to-Applied-Linguistics/book-series/RIAL

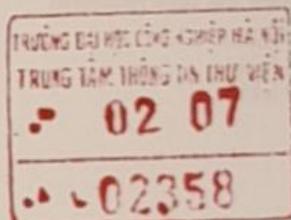
Additional resources for Language and Communication are available on the Routledge Language and Communication Portal: <http://dev.routledge-textbooks.uk.corplan.net/textbooks/languageandcommunication>

Exploring Intercultural Communication

Language in Action

Second Edition

Zhu Hua



 Routledge
Taylor & Francis Group
LONDON AND NEW YORK

Second edition published 2019
by Routledge
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon, OX14 4RN

and by Routledge
711 Third Avenue, New York, NY 10017

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

© 2019 Zhu Hua

The right of Zhu Hua to be identified as author of this work has been asserted by her in accordance with sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

Trademark notice: Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

First edition published by Routledge 2014

British Library Cataloguing-in-Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

A catalog record for this book has been requested

ISBN: 978-1-138-06684-7 (hbk)

ISBN: 978-1-138-06685-4 (pbk)

ISBN: 978-1-315-15901-0 (ebook)

Typeset in Sabon
by Apex CoVantage, LLC

Visit the eResources: www.routledgetextbooks.com/textbooks/_author/rial



Contents

| | |
|-------------------------------------|------|
| <i>Acknowledgements</i> | xi |
| <i>Permissions</i> | xiii |
| <i>Transcription conventions</i> | xiv |
| <i>Series editors' introduction</i> | xv |
| <i>Notes on using this book</i> | xvii |

PART I

| | |
|---|-----------|
| Intercultural communication in everyday life | 1 |
| 1 Language classrooms | 3 |
| 1.1 Culture and language learning and teaching (Does learning a language mean learning a culture?) | 3 |
| 1.2 Culture of learning (How many times do I need to practise?) | 12 |
| 1.3 Multicultural classrooms (Why is she so quiet in the classroom?) | 16 |
| 1.4 Chapter summary | 22 |
| 2 The workplace | 24 |
| 2.1 Meetings (Has anything been decided in the meeting?) | 24 |
| 2.2 Small talk (Haven't seen you for ages!) | 32 |
| 2.3 Humour (I didn't get that!) | 38 |
| 2.4 Chapter summary | 42 |
| 3 Business | 44 |
| 3.1 Advertising (Buy it, sell it, love it) | 44 |
| 3.2 International business negotiation (Why do they talk a lot about nothing really?) | 52 |
| 3.3 More language and communication matters (Dear Respected Mr Lin, how are you?) | 56 |
| 3.4 Chapter summary | 62 |

| | | |
|---|---|-----|
| 4 | Family and migration | 64 |
| 4.1 | Migrant families (I'm British on paper, but am I English?) | 64 |
| 4.2 | Intercultural couples (Can love speak without words?) | 70 |
| 4.3 | Language choice and learning at home (Good boy! Well done <i>habeebi</i> (My darling)) | 72 |
| 4.4 | Chapter summary | 78 |
| 5 | Study abroad and tourism | 81 |
| 5.1 | Study abroad (Does 'real' experience help with my language and intercultural learning?) | 81 |
| 5.2 | Tourism (Can I take a picture with you?) | 89 |
| 5.3 | Chapter summary | 98 |
| PART II | | |
| Developing intercultural communicative competence | | 101 |
| 6 | What are culture-specific ways of communication and why? | 103 |
| 6.1 | High versus low context: relationship and networks | 103 |
| 6.2 | High involvement: solidarity and connectedness | 106 |
| 6.3 | Directness or indirectness: face, politeness and rapport | 108 |
| 6.4 | Turn-taking: universals vs. cultural variations | 114 |
| 6.5 | Space: the silent language | 115 |
| 6.6 | Chapter summary | 118 |
| 7 | What causes turbulence in intercultural communication? | 120 |
| 7.1 | Communicative turbulence | 120 |
| 7.2 | Symbolic power | 122 |
| 7.3 | Pragmatic mismatch | 124 |
| 7.4 | Clash of styles | 128 |
| 7.5 | Mismatch in schemas and cultural stereotypes | 130 |
| 7.6 | Mismatch in contextualisation and framing | 134 |
| 7.7 | Chapter summary | 136 |
| 8 | What contributes to successful communication? | 138 |
| 8.1 | Accommodating towards your audience | 138 |
| 8.2 | Negotiation as the way of engagement | 144 |
| 8.3 | Interpreting and mediating interaction | 149 |

| | | |
|-----------------|---|------------|
| 8.4 | Understanding professional and institutional discourse | 152 |
| 8.5 | Chapter summary | 157 |
| 9 | How to develop intercultural communicative competence | 159 |
| 9.1 | ICC in foreign language teaching and learning | 159 |
| 9.2 | A multidisciplinary overview of ICC | 164 |
| 9.3 | Intercultural learning through education and training | 166 |
| 9.4 | Intercultural learning from a language socialisation perspective | 173 |
| 9.5 | Chapter summary | 178 |
| PART III | | |
| | Understanding intercultural communication critically | 181 |
| 10 | The relation between language, culture and thought: the classical question | 183 |
| 10.1 | The Sapir-Whorf hypothesis: language controls or influences thought | 183 |
| 10.2 | Colour terms: language influences, but does not determine, perception | 187 |
| 10.3 | 'The geography of thought': culture influences thought independent of language | 188 |
| 10.4 | Cultural key words: vocabulary as index of a culture | 190 |
| 10.5 | The language of thought: language as a window into human nature; and thought exists independently of language | 191 |
| 10.6 | The bilingual mind: thinking and speaking in two languages | 192 |
| 10.7 | Thinking back: relevance to intercultural communication | 193 |
| 11 | Theories of culture: a fundamental question | 197 |
| 11.1 | Compositional approach: culture as a collection of things shared by people | 197 |
| 11.2 | Interpretive approach: culture as semiotic | 203 |
| 11.3 | Action approach: culture as a process | 204 |
| 11.4 | Critical approach: culture as power and ideological struggle | 206 |
| 11.5 | Overview: complexity of culture | 207 |
| 11.6 | Thinking back: from what culture is to what intercultural communication is | 209 |

| | |
|---|-----|
| 12 Language, identity and interculturality: a paradigm-shifting question | 212 |
| 12.1 'Where are you from?' | 212 |
| 12.2 Identity: multiplicity and types | 212 |
| 12.3 Cultural identity | 215 |
| 12.4 Interculturality: from being to doing cultural identities | 219 |
| 12.5 Thinking back and looking forward | 230 |
| <i>Task commentaries</i> | 233 |
| <i>Glossary of key terms</i> | 245 |
| <i>References</i> | 254 |
| <i>Index of subjects</i> | 281 |
| <i>Index of languages, cultures and geographical areas</i> | 284 |